

Cite as: *Géskə-Fáskə – Mother goose and the wolf*; performer: Ana-Maria Velciov, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Petru Ciocani Andreea Pascaru; translation: Petru Ciocani, editor: Valentina Roşu, retrieved from: www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0005a.

Banat Bulgarian

English translation

1	1
00:00:13,080 --> 00:00:13,880	00:00:13,080 --> 00:00:13,880
Pəlk'énski.	In Paulician.
2	2
00:00:14,200 --> 00:00:15,080	00:00:14,200 --> 00:00:15,080
- Pəlk'énsk'.	- Paulician.
3	3
00:00:15,160 --> 00:00:15,800	00:00:15,160 --> 00:00:15,800
- Géskə-Fáskə!	- Gasca-Fasca!
4	4
00:00:16,040 --> 00:00:21,640	00:00:16,040 --> 00:00:21,640
- Géskətə si-j právlə gnezd góre nə inó dərvu,	- The goose was making her nest up in a tree,
5	5
00:00:21,760 --> 00:00:26,160	00:00:21,760 --> 00:00:26,160
nəkréj dítu-j imálu iné rángə-udé, dóle udé, pə-j imálu dərvá,	alongside a river. Below under the trees there was water.
6	6
00:00:26,360 --> 00:00:28,240	00:00:26,360 --> 00:00:28,240
pə ta si-j nəprávlə gnezdót góre.	So she made her nest at the top.
7	7
00:00:28,480 --> 00:00:29,560	00:00:28,480 --> 00:00:29,560
A, le tuj vájə --,	And again --,
8	8
00:00:29,600 --> 00:00:31,840	00:00:29,600 --> 00:00:31,840
pa le ta ny moj də se vəzkáč, də snysí góre!	she can't reach that high to lay her eggs up there!
9	9
00:00:31,880 --> 00:00:35,720	00:00:31,880 --> 00:00:35,720
Émə le (u) príkəskətə-j mógəlu sət də se, də se trif.	But, like in a story, everything could happen,
10	10

VLACH Transcriptions

00:00:36,200 --> 00:00:41,400 Ij sníle, si-j nəprávlə tuj. Pə kət kəkó se-j trífliu?	00:00:36,200 --> 00:00:41,400 She laid her eggs, done. But then what happened?
11 00:00:42,080 --> 00:00:49,360 Pə lesýcətə ij dušlá, ajé vélk'ə ij dušəl, pə ubážde:	11 00:00:42,080 --> 00:00:49,360 The fox came, oh no, the wolf came and said:
12 00:00:49,520 --> 00:00:52,920 <Gəsk-Fəsk, zə-m dədíš inó pátenče?	12 00:00:49,520 --> 00:00:52,920 <Gasca-Fasca, would you give me a gosling?
13 00:00:53,640 --> 00:00:56,440 Éku ne-m dədíš, zə mrédnə s upáškətə,	13 00:00:53,640 --> 00:00:56,440 If you don't, I will shake my tail,
14 00:00:57,760 --> 00:00:59,200 zə mrédnə s upáškətə,	14 00:00:57,760 --> 00:00:59,200 I will shake my tail
15 00:00:59,640 --> 00:01:01,680 pə zə ubíjə i tíbe i pátenčetətə!>	15 00:00:59,640 --> 00:01:01,680 and kill you and all your goslings.>
16 00:01:02,320 --> 00:01:06,160 Pə sigá gəskətə, le bójə zə ustán bez inó pátenče.	16 00:01:02,320 --> 00:01:06,160 So now the goose preferred to be without one of the goslings.
17 00:01:06,240 --> 00:01:06,800 Pə-m dədí!	17 00:01:06,240 --> 00:01:06,800 So she gave him one!
18 00:01:07,240 --> 00:01:09,960 Vélk'ə-j izedí i se man.	18 00:01:07,240 --> 00:01:09,960 The wolf ate it and left.
19 00:01:11,760 --> 00:01:13,520 Nə útre ége pa vərvý.	19 00:01:11,760 --> 00:01:13,520 The next day he was there again.
20 00:01:13,600 --> 00:01:15,600 <Gəsk-Fəsk, daj-m-inó pátenče!	20 00:01:13,600 --> 00:01:15,600 <Gasca-Fasca, give me a gosling!
21	21

00:01:16,080 --> 00:01:18,440
 Óku ne-m dǎdíš, zǎ mrǎdnǎ s upáškǎtǎ,

00:01:16,080 --> 00:01:18,440
 If you don't, I will shake my tail

22
 00:01:18,680 --> 00:01:20,600
 pǎ zǎ ubǐjǎ i tíbe i sǎte pátenčǎtǎ!>

22
 00:01:18,680 --> 00:01:20,600
 and I will eat you and all your goslings!>

23
 00:01:21,520 --> 00:01:22,480
 Pǎ ta pǎ-m dǎdí,

23
 00:01:21,520 --> 00:01:22,480
 So the goose continued [to give them to the wolf]

24
 00:01:22,480 --> 00:01:24,000
 pǎ-j ustǎnǎlǎ sǎs dve.

24
 00:01:22,480 --> 00:01:24,000
 until she was left with only two goslings.

25
 00:01:25,000 --> 00:01:27,960
 Pǎ-j slǎzǎlǎ ud dǎrvót, pǎ-j krínǎlǎ dǎ reví.

25
 00:01:25,000 --> 00:01:27,960
 It is then that she got off the tree and started crying.

26
 00:01:28,200 --> 00:01:29,480
 Le kǎkó dǎ prav sigǎ?

26
 00:01:28,200 --> 00:01:29,480
 What else could she do?

27
 00:01:30,120 --> 00:01:33,520
 Pǎ-j menǎlǎ inǎ lesýcǎ, pǎ pýtǎ:

27
 00:01:30,120 --> 00:01:33,520
 Then a fox walked by and asked her:

28
 00:01:33,560 --> 00:01:35,400
 <Zǎ kǎkó revíš, Gǎsk-Fǎsk?>

28
 00:01:33,560 --> 00:01:35,400
 <Why are you crying, Gasca-Fasca?>

29
 00:01:36,760 --> 00:01:38,000
 <Kǎk'í> kaj <dǎ ni revǎ?>

29
 00:01:36,760 --> 00:01:38,000
 <How can I not cry?>

30
 00:01:38,240 --> 00:01:39,600
 Vǎlk'ǎ-j dvǎdel> kaj,

30
 00:01:38,240 --> 00:01:39,600
 The wolf came>, she said,

31
 00:01:40,040 --> 00:01:42,680
 <pǎ mi-j izél> [...]

31
 00:01:40,040 --> 00:01:42,680
 <and he ate them,

32
 00:01:43,360 --> 00:01:45,600

32
 00:01:43,360 --> 00:01:45,600

<Pə mi-j, pə mi-j izél séte pátenčeta.>	he ate all my goslings!>
33 00:01:46,080 --> 00:01:47,720 <Pələ> kaj, <zəkó sy mu-g' dále?>	33 00:01:46,080 --> 00:01:47,720 <Well,> she [the fox] said, <why did you give them to him?>
34 00:01:48,680 --> 00:01:51,600 <Ə:, pələ, to-j ríkəl čə ku mrédny s upáškəta,	34 00:01:48,680 --> 00:01:51,600 <Well, because> he said, <that he would wag his tail
35 00:01:51,960 --> 00:01:53,040 pə zə ubj i míne i tej.>	35 00:01:51,960 --> 00:01:53,040 and kill both me and the goslings.>
36 00:01:53,080 --> 00:01:57,240 <Pələ bóje biz inó pátenče, utkək'ít byz séte pátenčeta.>	36 00:01:53,080 --> 00:01:57,240 <So it is better to lose one baby than to lose all of them!>
37 00:01:57,880 --> 00:02:00,920 <A!> kaj <pə ty ne znaš čə toj te-j légal?>	37 00:01:57,880 --> 00:02:00,920 <Oh!>, she said, <so you didn't notice that he wanted to trick you?>
38 00:02:02,200 --> 00:02:04,160 <Toj ny moj də mrédny s upáškəta!>	38 00:02:02,200 --> 00:02:04,160 <He can't wag his tail.>
39 00:02:04,520 --> 00:02:06,640 <Nikək'í ny moj də mrédny s upáškəta!>	39 00:02:04,520 --> 00:02:06,640 <No way he can wag his tail.>
40 00:02:07,400 --> 00:02:08,080 <No, dubré!>	40 00:02:07,400 --> 00:02:08,080 <Alright!>
41 00:02:08,120 --> 00:02:10,320 Sigá gəskəta se-j nəučýlə,	41 00:02:08,120 --> 00:02:10,320 So now the goose had learned her lesson
42 00:02:12,440 --> 00:02:17,320 pə, pa si-j nəmétlə pátenčeta góre,	42 00:02:12,440 --> 00:02:17,320 and laid other goslings up in the tree,
43	43

00:02:18,640 --> 00:02:22,080
pə valk'ə ij učəl, pələ pa víkə:

00:02:18,640 --> 00:02:22,080
and then the wolf went to her and yelled to her:

44
00:02:22,160 --> 00:02:23,920
<Gəsk-Fəsk, daj-m-inó pátenče!

44
00:02:22,160 --> 00:02:23,920
<Gasca-Fasca, give me one of your goslings!

45
00:02:24,080 --> 00:02:28,080
Əl zə mrédnə s upáškətə pə zə ubijə i tibe i pátenčetə!>

45
00:02:24,080 --> 00:02:28,080
Otherwise I will wag my tail and kill both you and your goslings!>

46
00:02:29,200 --> 00:02:30,440
<Pə> kaj <le mrədný!>

46
00:02:29,200 --> 00:02:30,440
<Well>, she replied, <go ahead, wag your tail!>

47
00:02:31,680 --> 00:02:32,680
Pə toj kət ij mrédnəl

47
00:02:31,680 --> 00:02:32,680
And when he wagged his tail

48
00:02:32,760 --> 00:02:36,360
s upáškətə pə si jə-j zəkáčyl u idýn klon',

48
00:02:32,760 --> 00:02:36,360
he hung it to a branch,

49
00:02:37,480 --> 00:02:39,800
pə si jə-j udkəsnel, mu-j pádnəl!

49
00:02:37,480 --> 00:02:39,800
and then it broke, and it fell off!

50
00:02:40,480 --> 00:02:42,400
Sigá-j toj ustánəl byz upáškə,

50
00:02:40,480 --> 00:02:42,400
So now he was left without his tail,

51
00:02:42,520 --> 00:02:45,920
pə-j učəl táje nə stərnə, pə-j krínəl də reví.

51
00:02:42,520 --> 00:02:45,920
and he went to the side and started crying.

52
00:02:46,040 --> 00:02:47,200
Le kəkó də prav, pə?

52
00:02:46,040 --> 00:02:47,200
What else could he do?

53
00:02:47,760 --> 00:02:50,640
Pə pa-j mynələ lesýcətə pə dúmə:

53
00:02:47,760 --> 00:02:50,640
Then the fox walked by and said to him:

54
00:02:51,560 --> 00:02:53,560

54
00:02:51,560 --> 00:02:53,560

<Zə-kó revíš Kumbólč-Vəlč?>

<Wolf, why are you crying?>

55

55

00:02:54,400 --> 00:02:58,120

00:02:54,400 --> 00:02:58,120

<Pə kək'í> kaj, <də ne révəl! Ja me vyš, néməm upáške!>

<Well, how could I not cry, look at me, I'm without my tail!>

56

56

00:02:58,760 --> 00:02:59,840

00:02:58,760 --> 00:02:59,840

<Pə> kaj, <pə dy tij jə-j?>

<Well,> she said, <where did it go?>

57

57

00:03:00,320 --> 00:03:03,240

00:03:00,320 --> 00:03:03,240

<A:, dy mi ja-j> kaj, <le gəskətə me-j prevárlə!

<Where it went?>, he said. <Well, the goose tricked me!

58

58

00:03:04,000 --> 00:03:05,760

00:03:04,000 --> 00:03:05,760

Kət səm mrédnəl s upášketə> kaj,

When I wagged my tail>, he said,

59

59

00:03:05,800 --> 00:03:08,120

00:03:05,800 --> 00:03:08,120

<səm s-jə zəkáčil, pə my se-j udkəsnəl!

<I hung it [in the tree] and there it stayed!

60

60

00:03:09,080 --> 00:03:13,480

00:03:09,080 --> 00:03:13,480

O:, pə ty> kaj, <nydé, nydé də ti-j brígə. Az zə t-jə zalépə!>

You shouldn't worry. I will tape it back on for you!>

61

61

00:03:15,520 --> 00:03:20,160

00:03:15,520 --> 00:03:20,160

Pə-j učlá, ij nəmérle brášnu i ij rəzmúle səs udé,

So she went, found some flour, dissolved it into some water,

62

62

00:03:20,320 --> 00:03:23,760

00:03:20,320 --> 00:03:23,760

ij nəprávlə lipíč i mu jə-j zəlepýlə.

prepared some glue and taped the tail back on.

63

63

00:03:24,400 --> 00:03:27,480

00:03:24,400 --> 00:03:27,480

<Pə zə sedýš túke> kaj, <nə slənc, da-t isén.>

<Stay here,> she said, <stay in the sun for the tail to dry.>

64

64

00:03:28,360 --> 00:03:31,720

00:03:28,360 --> 00:03:31,720

<() Tuj dyt səm t-ij tu--, da-t isén lypýče nə upášketə,

<Remember what I told you, the glue on the tail needs to dry,

65 00:03:32,160 --> 00:03:34,000 pə tam za-t ustán. Tam nyští se --->.	65 00:03:32,160 --> 00:03:34,000 so that it will stay.>
66 00:03:34,320 --> 00:03:37,280 Pə toj j-učél, pə-j sedél. To-j blo jak guréšt.	66 00:03:34,320 --> 00:03:37,280 So the wolf went and stood there, and it was very warm.
67 00:03:37,680 --> 00:03:42,000 Pə-j sedél, pə-j sedél, pə sə-g nətísnal () dývyte,	67 00:03:37,680 --> 00:03:42,000 So he stood and stood and the wild birds attacked him,
68 00:03:42,120 --> 00:03:45,400 tez dyt hvərčət ptic (), əl k() víkəm níja,	68 00:03:42,120 --> 00:03:45,400 the flying birds, like we call them.
69 00:03:45,840 --> 00:03:47,720 Le sáte sə-m izmynél tam.	69 00:03:45,840 --> 00:03:47,720 They all flew over there.
70 00:03:48,600 --> 00:03:50,440 Pə sə učlý, pə sə-g rəzčókəl!	70 00:03:48,600 --> 00:03:50,440 They went and pulled him apart!
71 00:03:51,560 --> 00:03:58,320 Pə, təj čə tuj sil dyt () se-j utərvál ud vélk'ə!	71 00:03:51,560 --> 00:03:58,320 And so this village got rid of the wolf!
72 00:03:58,680 --> 00:04:01,200 Lesýcətə-j utərválə sílut ud vélk'ə.	72 00:03:58,680 --> 00:04:01,200 The fox rescued the village from the wolf.
73 00:04:02,480 --> 00:04:07,640 Təj čə sigá túkə, izlézva, čə lesýcətə-j hítrə, hámešnə,	73 00:04:02,480 --> 00:04:07,640 It turns out that the fox is smart and sly
74 00:04:07,680 --> 00:04:08,680 kək'ít dúməm níjə.	74 00:04:07,680 --> 00:04:08,680 that's what we say.
75 00:04:09,200 --> 00:04:14,320 I le ləž, le s(), le ta ləž, ə vək'ə ij byl pros,	75 00:04:09,200 --> 00:04:14,320 And she tells lies, she lies, and the wolf was foolish,

76 00:04:14,360 --> 00:04:17,960 neg toj č-j po-putéryn pə toj zə te izedí,	76 00:04:14,360 --> 00:04:17,960 it is just that he is stronger and he will eat you,
77 00:04:18,440 --> 00:04:20,040 ə lesýcətə nyští te iz--.	77 00:04:18,440 --> 00:04:20,040 and the fox will not.
78 00:04:20,520 --> 00:04:24,720 Pə těj čə tíjə znájət čə lesýcətə-j hítrə ə vək'ě-j nyvájəŋ.	78 00:04:20,520 --> 00:04:24,720 It shows that the fox is smarter and the wolf is bad.
79 00:04:26,200 --> 00:04:30,760 No, no tu-j príkəskə dyt u, túkə, ta nijí nyšt,	79 00:04:26,200 --> 00:04:30,760 So, that's a story, and it has no meaning,
80 00:04:31,440 --> 00:04:32,760 émə le dycátə jə slúšet.	80 00:04:31,440 --> 00:04:32,760 but the children used to listen to it.
81 00:04:33,560 --> 00:04:35,760 - Ahá! Zəštó ne e nýštu?	81 00:04:33,560 --> 00:04:35,760 - Hm! How come it means nothing?
82 00:04:37,720 --> 00:04:42,520 - Pələ i s--, də jə zímýš, těj, pudróbnu inó-dve,	82 00:04:37,720 --> 00:04:42,520 - Well, if you look at every detail, one after the other,
83 00:04:42,560 --> 00:04:47,200 le nýštu: gəskə, pátenčətə, lesýcə,	83 00:04:42,560 --> 00:04:47,200 it means nothing: a goose, some goslings, a fox,
84 00:04:47,240 --> 00:04:49,520 émə le gábəjde də jə izpletíš,	84 00:04:47,240 --> 00:04:49,520 but when you put it together
85 00:04:49,560 --> 00:04:52,120 le sy ímə téjnot znəčén'.	85 00:04:49,560 --> 00:04:52,120 it starts to make sense.